

Mémorial

du



Grand-Duché de Luxembourg.

Memorial

des

Großherzogtums Luxemburg.

Samedi, 10 janvier 1914.

Nº 2.

Samstag, 10. Januar 1914.

Arrêté grand-ducal du 9 janvier 1914, portant règlement de l'examen et du stage prescrits pour les fonctions de directeur, de directrice et de professeur à l'Ecole normale, ainsi que pour les fonctions d'inspecteur de l'enseignement primaire.

Nous MARIE-ADÉLAIDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu les art. 72 et 92 de la loi du 10 août 1912, concernant l'organisation de l'enseignement primaire;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'intérieur, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Chap. Ier. — *Dispositions générales.*

Art. 1^{er}. Le certificat d'aptitude et de capacité prévu par l'art. 92 de la loi scolaire du 10 août 1912, est délivré à la suite d'un examen unique, dont les matières portent ou sur les lettres, ou sur les sciences physiques et mathématiques, ou sur les sciences naturelles.

Art. 2. Dans les trois catégories d'examen, le programme d'études est identique pour la philosophie et pour la pédagogie.

Art. 3. Chacun de ces trois ordres d'examen se compose d'épreuves écrites et orales, suivies d'épreuves pratiques.

Groß. Beschluss vom 9. Januar 1914, wodurch die für Direktor, Direktorin und Professoren der Normalschule, sowie für die Inspektoren des Primärunterrichtes vorgeschriebene Prüfung und Probezeit geregelt wird.

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, sc., sc., sc.;

Nach Einsicht der Art. 72 und 92 des Gesetzes vom 10. August 1912, über die Organisation des Primärunterrichtes;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors des Juniors, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Kap. I. — Allgemeine Bestimmungen.

Art. 1. Das in Art. 92 des Schulgesetzes vom 10. August 1912 vorgesehene Fähigkeitszeugnis wird durch Ablegung eines einmaligen Examens erworben, welches entweder die Sprachwissenschaften oder die physikalischen und mathematischen Wissenschaften oder die Naturwissenschaften zum Gegenstand hat.

Art. 2. Für sämtliche drei Disziplinen ist das Programm in Philosophie und Pädagogik gleichlautend.

Art. 3. Eine jede der drei Prüfungsarten umfasst schriftliche, mündliche und praktische Arbeiten.

Chap. II. — Matières des examens.

Art. 4. Pour l'ordre des lettres, l'épreuve écrite et orale comprend les matières suivantes.

1. Philosophie.

a) Psychologie. — Psychologie physiologique des organes des sens. Psychologie des phénomènes psychiques (sensation, représentation, connaissance, sentiment, volonté).

b) Logique. — La notion, le jugement, l'inférence (définition, division, syllogisme). Méthode des sciences. Théorie de la connaissance.

c) Morale. — Aperçu historique sur les différents systèmes de morale. Morale théorique et pratique. La volonté. Les mobiles moraux. Les fins morales. Morale personnelle et sociale.

d) Histoire de la philosophie. — Les principales tendances de la pensée philosophique dans l'antiquité et au moyen-âge. Etude plus approfondie des principaux systèmes philosophiques des temps modernes.

2. Pédagogie.

a) Psychologie appliquée à la pédagogie. Psychopathologie.

b) Théorie de l'éducation et didactique générale.

c) L'évolution des principales doctrines pédagogiques depuis le XVI^e siècle jusqu'à nos jours.

d) Hygiène scolaire.

e) Administration scolaire. Les lois, règlements et arrêtés ministériels, concernant l'enseignement primaire, en vigueur dans le Grand-Duché.

Les épreuves pour la philosophie et la pédagogie consistent dans une composition écrite sur un sujet de philosophie et sur un sujet de pédagogie et dans des interrogations orales sur chacune des parties du programme.

Chap. II. — Prüfungssfächer.

Art. 4. In den Sprachwissenschaften erstreckt sich die schriftliche und mündliche Prüfung über folgende Fächer:

1. Philosophie.

a) Psychologie. — Physiologische Psychologie der Sinnesorgane. Psychologie der psychischen Phänomene (Empfindung, Vorstellung, Denken, Gefühl, Wille).

b) Logik. — Der Begriff, das Urteil, der Schluss (Definition, Division, Beweis). Wissenschaftslehre. Erkenntnislehre.

c) Moral. — Geschichtlicher Überblick über die verschiedenen Moralsysteme. Theoretische und praktische Moral. Der Wille. Die sittlichen Motive. Die sittlichen Normen und Ideale. Persönliche und gesellschaftliche Moral.

d) Geschichte der Philosophie. — Die Hauptrichtungen des philosophischen Denkens im Altertum und im Mittelalter. Eingehendere Kenntnis der hauptsächlichsten philosophischen Systeme der Neuzeit.

2. Pädagogik.

a) Pädagogische Psychologie. Psychopathologie.

b) Erziehungslehre und allgemeine Unterrichtskunde.

c) Die hervorragendsten Erscheinungen der Geschichte der Pädagogik in ihrer Entwicklung seit dem 16. Jahrhundert.

d) Schulhygiene.

e) Schulverwaltung. Kenntnis der das Primärwesen unseres Landes betreffenden, in Kraft stehenden Gesetze, Reglemente und Ministerialerlässe.

Die Prüfung in Philosophie und Pädagogik begreift je eine schriftliche Arbeit über ein philosophisches und ein pädagogisches Thema; außerdem wird mündlich über die verschiedenen Abschnitte des Programms geprüft.

3. Langue et littérature allemandes.

a) Etude approfondie de la grammaire de l'allemand moderne. Connaissance sommaire de l'évolution de la langue littéraire.

b) Aperçu sur le développement de la littérature allemande, particulièrement pendant la période classique du moyen-âge. Etude approfondie des principaux courants et des chefs-d'œuvre littéraires depuis la naissance du classicisme au XVIII^e siècle jusqu'à nos jours.

c) Etude critique d'une œuvre marquante de la littérature allemande au choix du candidat.

d) Connaissance de la littérature populaire et des livres destinés à l'usage de la jeunesse.

e) Eléments de la rhétorique, de la poétique et de la métrique allemande.

f) Méthodologie de l'enseignement de l'allemand à l'école primaire et aux écoles normales.

Les matières indiquées sub a, b, c et e font l'objet d'une épreuve par écrit, celles sub d et f d'une épreuve orale.

4. Langue et littérature françaises.

a) Histoire de la langue française moderne.

b) Eléments de la rhétorique, de la poétique et de la métrique française.

c) Origine et développement de la littérature française. Connaissance approfondie de l'histoire de la littérature française depuis le 16^e siècle jusqu'à nos jours.

d) Etude critique d'une œuvre marquante de la littérature française au choix du candidat.

e) Méthodologie de l'enseignement du français à l'école primaire et aux écoles normales.

Les matières indiquées sub a, b et c font l'objet d'une épreuve par écrit, celles sub d et e d'une épreuve orale.

5. Histoire.

a) Etude approfondie de l'histoire politique

3. Deutsche Sprache und Literatur.

a) Sichere Kenntnis der neuhochdeutschen Grammatik und Bekanntheit mit der Geschichte der wichtigsten Erscheinungen der Schriftsprache.

b) Übersicht über den Entwicklungsgang der deutschen Literatur mit besonderer Berücksichtigung der ersten Blüteperiode; eingehendere Bekanntheit mit den Hauptrichtungen und Werken vom Beginn der klassischen Zeit des 18. Jahrhunderts bis zur Gegenwart.

c) Eingehendes quellenmäßiges Studium eines bedeutenderen, vom Kandidaten selbst zu wählenden Werkes der deutschen Literatur.

d) Kenntnis der Volks- und Jugendschriften.

e) Grundzüge der Stilistik, Poetik und Metrik.

f) Die Methodik des deutschen Unterrichtes in Volksschule und Lehrerbildungsanstalt.

Über die unter a, b, c und e vermerkten Gegenstände wird schriftlich, über die unter d und f verzeichneten wird mündlich geprüft.

4. Französische Sprache und Literatur.

a) Bekanntheit mit der Entwicklung des Neufranzösischen.

b) Grundzüge der Stilistik, Poetik und Metrik.

c) Die französische Literatur in ihren Anfängen und in ihrem Entwicklungsgang. Eingehendere Kenntnis der französischen Literaturgeschichte vom 16. Jahrhundert bis zur Gegenwart.

d) Eingehendes quellenmäßiges Studium eines bedeutenderen vom Kandidaten selbst zu wählenden Werkes der französischen Literatur.

e) Die Methodik des französischen Unterrichtes in Volksschule und Lehrerbildungsanstalt.

Über die Gegenstände unter a, b und c wird schriftlich, über die unter d und e wird mündlich geprüft.

5. Geschichte.

a) Eingehendes Studium der politischen Ge-

des temps modernes et de l'époque contemporaine; l'histoire nationale de la même époque dans ses rapports avec l'histoire universelle.

Remarque. Le candidat n'aura à justifier que d'une connaissance sommaire de l'histoire des guerres.

b) L'histoire générale de la civilisation de l'antiquité, du moyen-âge, des temps modernes et de l'époque contemporaine.

c) Précis de l'histoire de l'art, y compris un aperçu sommaire sur l'histoire de la musique au XVIII^e et au XIX^e siècle.

d) Notions d'économie politique.

e) La méthodologie de l'enseignement de l'histoire et de l'instruction civique et sociale à l'école primaire et aux écoles normales.

Les matières indiquées sub a et b font l'objet d'une épreuve par écrit, celles sub c, d et e d'une épreuve orale.

L'épreuve pratique comprend:

a) Deux leçons d'une heure chacune, savoir une leçon d'allemand et une leçon de français à l'école normale.

Chaque leçon se termine par des interrogations d'élèves sur le sujet traité.

b) La correction de compositions écrites allemandes et françaises de l'école normale, sous la surveillance du jury.

Art. 5. Pour l'ordre des sciences physiques et mathématiques, l'épreuve écrite et orale comprend:

1. Philosophie.

(Voir ordre des lettres n° 1).

2. Pédagogie.

(Voir ordre des lettres n° 2).

3. Mathématiques.

a) Connaissance approfondie des mathématiques élémentaires: arithmétique théorique,

schichte der Neuzeit und der Gegenwart; Bekanntschaft mit den gleichzeitigen Ereignissen der Nationalgeschichte in ihren Beziehungen zur Weltgeschichte.

Bemerkung. Von den Kandidaten wird mir eine kurze Übersicht über die Geschichte der Kriege gefordert.

b) Allgemeine Kulturgegeschichte des Altertums, des Mittelalters, der Neuzeit und der Gegenwart.

c) Abriss der Kunstgeschichte, nebst einem kurzen Überblick über die Geschichte der Musik im 18. und 19. Jahrhundert.

d) Grundzüge der Volkswirtschaftslehre.

e) Methodik des Geschichtsunterrichtes sowie der Bürger- und Gesellschaftskunde in Volkschule und Lehrerbildungsanstalt.

Die Fächer unter a und b werden schriftlich, die unter c, d und e mündlich behandelt.

Die praktische Prüfung umfaßt:

a) zwei einstündige Probelektionen in der Normalschule, und zwar eine deutsche und eine französische.

Zum Schluß einer jeden Lektion müssen die Schüler über den behandelten Gegenstand abgefragt werden.

b) Die Korrektur deutscher und französischer, von Normalschülern angefertigter Aufsätze. Diese Korrektur findet unter Aufsicht der Prüfungskommission statt.

Art. 5. In den physikalischen und mathematischen Wissenschaften erstreckt sich die Prüfung über folgende Fächer:

1. Philosophie.

(S. Sprachwissenschaften Nr. 1)

2. Pädagogie.

(S. Sprachwissenschaften Nr. 2)

3. Mathematik.

a) Gründliche Kenntnis der Elementarmathematik. Erster Teil: Theoretische Arithmetik.

algèbre élémentaire, trigonométrie rectiligne et sphérique, géométrie plane et géométrie dans l'espace.

b) Les mathématiques spéciales:

- a) la géométrie descriptive avec applications;
- β) l'algèbre: analyse combinatoire, notions du calcul des probabilités, déterminants, nombres complexes, séries, fonctions, équations algébriques;
- γ) la géométrie analytique à deux et à trois dimensions;
- δ) éléments de mécanique: statique, cinétique et dynamique.
- ε) L'analyse mathématique: Calcul différentiel, calcul intégral et équations différentielles ordinaires.

4. *La physique.*

Physique générale et manipulations physiques.

5. *Les éléments de l'astronomie.*

6. *Les éléments de la chimie inorganique et organique.*

7. *La méthodologie des sciences mathématiques et physiques à l'école primaire et aux écoles normales.*

Les matières indiquées sub 3 b et c, 4 et 5 font l'objet d'une épreuve par écrit, celles sub 3 a, 6 et 7 d'une épreuve orale. Le candidat doit subir en outre un examen pratique sur les manipulations physiques.

L'épreuve pratique comprend:

a) Deux leçons d'une heure chacune, savoir une leçon de physique et une leçon de mathématiques à l'école normale. Chaque leçon se termine par des interrogations d'élèves sur le sujet traité.

b) La correction de compositions écrites de mathématiques de l'école normale sous la surveillance du jury.

Elemente der Algebra. Ebene und sphärische Trigonometrie. Planimetrie und Stereometrie.

b) Elementarmathematik. Zweiter Teil.

α) Darstellende Geometrie mit Anwendungen;

β) Algebra: Kombinatorik; Elemente der Wahrscheinlichkeitsrechnung; Determinanten, komplexe Zahlen, Reihen, Funktionen, algebraische Gleichungen;

γ) Analytische Geometrie der Ebene und des Raumes;

δ) Elemente der Mechanik: Statik, Kinematik und Dynamik.

e) Mathematische Analysis: Differential- und Integralrechnung und einfache Differentialgleichungen.

4. *Physik.*

Experimentalphysik mit mathematischer Ergänzung und physikalische Übungen.

5. *Elemente der Astronomie.*

6. *Elemente der anorganischen und der organischen Chemie.*

7. *Methode des physikalischen und mathematischen Unterrichtes in Volksschule und Lehrerbildungsanstalt.*

Zu den unter 3 b und c, 4 und 5 vermerkten Fächern wird schriftlich, in den unter 3 a, 6 und 7 verzeichneten mündlich geprüft. Der Kandidat hat außerdem eine praktische Prüfung über physikalische Übungen zu bestehen.

Die praktische Prüfung umfasst:

a) zwei einstündige Probelektionen in der Normalschule und zwar eine über Mathematik und eine über Physik. Zum Schlusse einer jeden Lektion müssen die Schüler über den behandelten Gegenstand abgefragt werden.

b) Die unter Aufsicht der Kommission vorgenommene Korrektur schriftlicher, von Normalschülern angefertigter Aufgaben aus der Mathematik.

Art. 6. Pour l'ordre des sciences naturelles, l'épreuve écrite et orale comprend les matières suivantes:

1. *La philosophie.*

(Voir ordre des lettres n° 1).

2. *La pédagogie.*

(Voir ordre des lettres n° 2).

3. *La chimie.*

a) La chimie théorique.

b) La chimie minérale; la chimie organique: série grasse; étude sommaire de la série aromatique.

c) L'analyse chimique: l'analyse qualitative; l'analyse quantitative: dosage des métaux usuels et opérations titrométriques simples.

4. *La zoologie.*

a) Zoologie générale: Etude de la cellule, hérédité, transformisme, éléments d'embryologie et d'histologie.

b) Zoologie spéciale.

c) Géographie animale.

d) Travaux pratiques de zoologie.

5. *L'anthropologie et l'hygiène.*

a) Etude du corps de l'homme.

b) Hygiène.

6. *La botanique.*

a) Botanique générale: morphologie, histologie, anatomie, physiologie.

b) Botanique spéciale.

c) Géographie végétale.

d) Travaux pratiques de botanique.

7. *La minéralogie.*

a) Eléments de cristallographie.

b) Description des principales espèces minérales.

8. *La géologie et la paléontologie.*

a) Dynamique géologique.

b) Eléments de tectonique.

Art. 6. In den Naturwissenschaften erstreckt sich die schriftliche und mündliche Prüfung über folgende Fächer:

1. *Philosophie.*

(S. Sprachwissenschaften Nr. 1.)

2. *Pädagogik.*

(S. Sprachwissenschaften Nr. 2.)

3. *Chemie.*

a) Theoretische Chemie.

b) Anorganische Chemie; organische Chemie; Fetttreihe; kurze Übersicht der aromatischen Reihe.

c) Analytische Chemie: Qualitative Analyse; quantitative Analyse; Bestimmung der bekanntesten Metalle und einfache Maßanalyse.

4. *Zoologie.*

a) Allgemeine Zoologie: Studium der Zelle, Vererbung, Entwickelungslehre, Elemente der Embryologie und der Gewerbefunde.

b) Spezielle Zoologie.

c) Tiergeographie.

d) Zoologische Übungen.

5. *Anthropologie und Hygiene.*

a) Studium des menschlichen Körpers.

b) Hygiene.

6. *Botanik.*

a) Allgemeine Botanik: Morphologie, Histologie, Anatomie und Physiologie.

b) Spezielle Botanik.

c) Pflanzengeographie.

d) Botanische Übungen.

7. *Mineralogie.*

a) Elemente der Kristallographie.

b) Beschreibung der wichtigsten Mineralien.

8. *Geologie und Paläontologie.*

a) Geologische Dynamik.

b) Elemente der Tectonik.

- c) Pétrographie (roches usuelles).
- d) Etude des périodes géologiques; fossiles caractéristiques.
- e) Géologie du Grand-Duché.

9. La méthodologie de l'enseignement des sciences naturelles à l'école primaire et aux écoles normales.

Les matières indiquées sub 3 a et b, 4 a et b, 5 a, 6 a et b et 8, font l'objet d'une épreuve par écrit, celles sub 4 c, 5 b, 6 c, 7 et 9 d'une épreuve orale. Le candidat doit subir en outre un examen pratique sur l'analyse chimique, les travaux pratiques de zoologie et les travaux pratiques de botanique. L'épreuve pratique comprend deux leçons d'une heure chacune, savoir une leçon de chimie et une leçon de sciences descriptives à l'école normale. Chaque leçon se termine par des interrogations d'élèves sur le sujet traité.

Art. 7. Pour chaque leçon de l'épreuve pratique, il est accordé au candidat un délai de 24 heures pour la préparation.

Art. 8. Dans ces leçons, l'emploi de la langue véhiculaire en usage à l'école normale pour cette branche est de rigueur.

Art. 9. Pour la préparation des leçons et la correction des devoirs, l'usage de tout secours autre que celui autorisé par le jury est interdit.

Art. 10. Il doit résulter de l'ensemble de l'examen que les candidats manient avec correction les langues allemande et française.

Chap. III. — Conditions d'admissibilité.

Art. 11. La durée des études universitaires est fixée pour les trois ordres d'examen à six semestres, dont deux semestres au moins

- c) Petrographie (wichtigere Gesteinsarten).
- d) Studium der geologischen Perioden; Leitfossilien.
- e) Geologie des Großherzogtums.

9. Methodik des naturwissenschaftlichen Unterrichtes in Volksschule und Lehrerbildungsanstalt.

Die Fächer unter 3 a und b, 4 a und b, 5 a und b, und 8, werden schriftlich, die unter 4 c, 5 b, 6 c, 7 und 9 mündlich behandelt. Die Kandidaten haben außerdem eine praktische Prüfung über analytische Chemie, sowie über zoologische und botanische Übungen zu bestehen. Die praktische Prüfung begreift zwei einstündige Lektionen in der Normalschule, wovon eine über Chemie und eine über beschreibende Wissenschaften. Zum Schluße einer jeden müssen die Schüler über den behandelten Gegenstand abgefragt werden.

Art. 7. Es wird dem Kandidaten zur Vorbereitung einer jeden Probelektion eine Frist von 24 Stunden bewilligt.

Art. 8. In den Probelektionen ist der Kandidat an die HilfsSprache gebunden, die für das betreffende Fach in der Normalschule gebräuchlich ist.

Art. 9. Bei der Vorbereitung der Lektionen und der Korrektur der Aufgaben können nur solche Hilfsmittel benutzt werden, welche von der Prüfungskommission genehmigt sind.

Art. 10. Aus dem Gesamtleistungen des Examen muss hervorgehen, daß der Kandidat die deutsche und die französische Sprache korrekt handhabt.

Kap. III. — Zulassungsbedingungen.

Art. 11. Die Dauer der Universitätsstudien ist für jede der drei Prüfungsordnungen auf sechs Semester festgesetzt; wenigstens zwei davon

seront faits dans un pays de langue allemande et deux semestres au moins dans un pays de langue française.

Les universités où les études supérieures doivent être faites seront désignées, dans chaque cas particulier, par le Gouvernement.

Art. 12. Le candidat doit faire en outre un stage d'un an à une école normale ou à un autre établissement à désigner par le Gouvernement. Ce stage a lieu de préférence simultanément avec les études universitaires dans un établissement de l'étranger, savoir pendant un semestre dans un établissement d'un pays de langue allemande et pendant un semestre dans un pays de langue française.

Art. 13. Pour être admis à l'examen, le récipiendaire doit joindre à sa demande d'admission les certificats d'études universitaires suivants:

a) Examen des lettres:

Des certificats sur au moins deux branches du programme de la philosophie et des certificats sur au moins deux branches du programme de la pédagogie.

Un certificat sur la langue allemande; l'histoire de la littérature allemande; l'explication d'auteurs allemands; la langue française; l'histoire de la littérature française; l'explication d'auteurs français; l'histoire politique; l'histoire de la civilisation; l'histoire de l'art.

b) Examen des sciences physiques et mathématiques:

Des certificats sur au moins deux branches du programme de la philosophie et des certificats sur au moins deux branches du programme de la pédagogie; un certificat sur les branches les plus importantes du groupe des «mathématiques spéciales»; un certificat sur «l'analyse mathématique»; un certificat sur la physique générale et les travaux pratiques de physique; un certificat sur l'astronomie.

c) Examen des sciences naturelles:

müssen auf deutschem, und wenigstens zwei auf französischem Sprachgebiet zugebracht werden.

Die Universitäten, an denen die höheren Studien absolviert werden müssen, werden in jedem Einzelfalle von der Regierung bezeichnet.

Art. 12. Der Kandidat hat außerdem an einer Lehrerbildungs- oder einer sonstigen von der Regierung zu bestimmten Anstalt eine einjährige Probezeit zu bestehen. Dieselbe findet vorzugsweise, in Verbindung mit den Universitätstudien, an einer Anstalt des Auslandes statt, und zwar während eines Semesters auf deutschem, und während eines Semesters auf französischem Sprachgebiet.

Art. 13. Um zur Prüfung zugelassen zu werden, muß der Kandidat seinem Gesuch folgende Zeugnisse über Universitätstudien beifügen:

a) Sprachwissenschaften:

Zeugnisse über mindestens zwei Fächer aus dem Programm der Philosophie und mindestens zwei aus dem Programm der Pädagogik.

Je ein Zeugnis über deutsche Sprache; deutsche Literaturgeschichte; Erklärung deutscher Autoren; französische Sprache; französische Literaturgeschichte; Erklärung französischer Autoren; politische Geschichte; Kulturgeschichte; Kunstdenkmalgeschichte.

b) Physikalische und mathematische Wissenschaften:

Zeugnisse über mindestens zwei Fächer aus dem Programm der Philosophie und mindestens zwei aus dem Programm der Pädagogik; ein Testat über die wichtigsten Fächer aus der Rubrik „Elementarmathematik, II. Teil“; je ein Zeugnis über mathematische Analysis; über Experimentalphysik und physikalische Übungen, sowie über Astronomie.

c) Naturwissenschaften:

Des certificats sur au moins deux branches du programme de la philosophie et des certificats sur au moins deux branches du programme de la pédagogie;

Un certificat de chimie théorique; de chimie organique et inorganique; de travaux pratiques de chimie; de zoologie générale; de zoologie spéciale; de travaux pratiques de zoologie; de botanique générale; de botanique spéciale; de travaux pratiques de botanique; d'anthropologie et d'hygiène; de minéralogie; de géologie.

Chaque récipiendaire devra également joindre les certificats attestant qu'il a fait le stage prescrit dans les branches sur lesquelles porte son examen pratique.

Chap. IV. — Jurys d'examen. — Mesures d'exécution.

Art. 14. Les jurys d'examen pour la délivrance des certificats d'aptitude et de capacité sont distincts pour les lettres, pour les sciences mathématiques et physiques, et pour les sciences naturelles.

Art. 15. Chaque jury d'examen se compose de cinq membres effectifs et de trois membres suppléants.

Art. 16. Les jurys sont nommés pour un an.

Art. 17. Il y a annuellement une session des jurys.

Art. 18. Chaque jury est convoqué et installé dans ses fonctions par le Gouvernement.

Il se réunit immédiatement après pour nommer son président et son secrétaire, pour statuer sur l'admission des récipiendaires, pour délibérer sur l'ordre des examens, pour distribuer les différentes matières entre les différents membres du jury, pour déterminer le nombre des questions à poser sur chaque matière, pour

Zeugnisse über mindestens zwei Fächer aus dem Programm der Philosophie, und mindestens zwei aus dem Programm der Pädagogik.

Je ein Zeugnis über theoretische Chemie; organische und anorganische Chemie; chemische Übungen; allgemeine Zoologie; spezielle Zoologie; zoologische Übungen; allgemeine Botanik; spezielle Botanik; botanische Übungen; Anthropologie und Hygiene; Mineralogie; Geologie.

Jeder Kandidat muß außerdem durch Zeugnisse nachweisen, daß er in sämtlichen Fächern, auf welche sich die für ihn in Betracht kommende praktische Prüfung erstreckt, die vorschriftsmäßige Probezeit abgelegt hat.

Kap. IV. — Prüfungsstellen.
Ausführung.

Art. 14. Für die Ausstellung der Fähigkeitszeugnisse bestehen getrennte Kommissionen für die Sprachwissenschaften, die physikalischen und mathematischen Wissenschaften und die Naturwissenschaften.

Art. 15. Jede Kommission besteht aus fünf Mitgliedern und drei Ergänzungsmitgliedern.

Art. 16. Die Kommissionen werden auf ein Jahr ernannt.

Art. 17. Es findet jährlich eine Tagung der Prüfungskommission statt.

Art. 18. Die Einberufung und Installation der Kommissionen geschieht durch die Regierung.

In der gleich darauf stattfindenden Sitzung schreitet eine jede Kommission zur Wahl ihres Vorsitzenden und ihres Sekretärs, beschließt über die Zulassung der Kandidaten, beratschlägt über die Reihenfolge der Prüfungen, über die Verteilung der einzelnen Fächer unter die verschiedenen Kommissionsmitglieder, über die Zahl der

fixer les jours et heures des examens par écrit, oraux et pratiques, et enfin pour prendre toutes les dispositions concernant ses séances.

Art. 19. Nul ne peut en qualité de membre du jury prendre part à l'examen d'un parent ou allié jusques et y compris le quatrième degré, sous peine de nullité de l'examen.

Il doit dans ce cas non seulement se récuser pour l'examen de celui-ci, mais aussi pour celui des candidats qui sont à examiner sur les mêmes branches.

Art. 20. Avant chaque séance, le jury se réunit pour arrêter les questions à poser sur chaque matière.

A l'heure annoncée, le jury entre en séance. Les questions sont dictées aux récipiendaires.

La séance publique est close après cette dictée.

Art. 21. Les épreuves écrites ont lieu de 9 heures à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi.

L'épreuve écrite pour l'examen des lettres comprend trois jours et une séance, savoir:

- une épreuve de philosophie, 3 heures;
- une épreuve de pédagogie, 3 heures;
- une épreuve d'allemand, 3+3 heures;
- une épreuve de français, 3+3 heures;
- une épreuve d'histoire, 3 heures.

L'épreuve écrite pour l'examen des sciences physiques et mathématiques comprend trois jours et une séance, savoir:

- une épreuve de philosophie, 3 heures;

in jedem einzelnen Fache zu stellenden Fragen, über Tag und Stunde der schriftlichen, mündlichen und praktischen Prüfungen, und trifft überhaupt sämtliche, auf ihre Tagung bezüglichen Maßregeln.

Art. 19. Niemand darf sich als Kommissionsmitglied an der Prüfung eines bis zum vierten Grade einschließlich verwandten oder verschwägerten Kandidaten beteiligen, widrigensfalls die Prüfung für nichtig erklärt wird.

Das betreffende Kommissionsmitglied hat sich nicht nur in der Prüfung des verwandten Kandidaten, sondern auch in derjenigen aller in denselben Fächern zu prüfenden Rezipienden für inkompetent zu erklären.

Art. 20. Vor Beginn einer jeden Sitzung tritt die Kommission zusammen, um die in den einzelnen Fächern aufzugebenden Fragen zu bestimmen.

Zur festgesetzten Stunde eröffnet die Kommission die Sitzung und die Fragen werden den Kandidaten dictiert.

Als dann wird die öffentliche Sitzung geschlossen.

Art. 21. Die schriftlichen Prüfungsarbeiten finden von 9 Uhr bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr nachmittags statt.

Für die schriftliche Prüfung in den Sprachwissenschaften sind drei Tage und eine Sitzung anberaumt; die Verteilung der Prüfungszeit ist geregelt wie folgt:

- Philosophie, 3 St.
- Pädagogik, 3 St.
- Deutsche Sprache, 3+3 St.
- Französische Sprache, 3+3 St.
- Geschichte, 3 St.

Für die schriftliche Prüfung in den physikalischen und mathematischen Wissenschaften sind drei Tage und eine Sitzung anberaumt; die Verteilung der Prüfungszeit ist geregelt wie folgt:

- Philosophie, 3 St.

une épreuve de pédagogie, 3 heures;
une épreuve sur les branches des mathématiques spéciales et l'astronomie, 6 heures;

une épreuve d'analyse mathématique, 3 h.;
une épreuve de physique, 3 heures;
une épreuve de travaux pratiques de physique, 4 heures.

L'épreuve écrite pour l'examen des sciences naturelles comprend trois jours et une séance, savoir:

une épreuve de philosophie, 3 heures;
une épreuve de pédagogie, 3 heures;
une épreuve de chimie, 3 heures;
une épreuve de botanique et de zoologie, 3 heures;
une épreuve d'anthropologie et de géologie, 3 heures;
une épreuve de travaux pratiques de botanique et de zoologie, 3 heures;
une épreuve de travaux pratiques de chimie, 4 heures.

Pour les trois ordres d'examen, l'épreuve orale comprend une séance.

L'intervalle entre l'examen par écrit et l'examen oral est d'un jour et demi au moins.

L'intervalle entre l'examen oral et le commencement de la première leçon est de deux jours au moins.

Art. 22. Dans l'examen par écrit, les réponses sont écrites sur des feuillets parafés par l'un des membres du jury.

Art. 23. Durant l'examen par écrit, les récipiendaires sont constamment surveillés par deux membres du jury.

Toute communication des récipiendaires entre eux ou avec d'autres personnes est interdite, de même que l'usage de livres ou de cahiers autres que ceux autorisés par le jury. En cas

Pädagogik, 3 St.

Unter der Rubrik „Elementarmathematik, Zweiter Teil“ aufgezählte Fächer und Astronomie, 6 St.

Mathematische Analysis, 3 St.

Physik, 3 St.

Physikalische Übungen, 4 St.

Für die schriftliche Prüfung in den Naturwissenschaften sind drei Tage und eine Sitzung anberaumt; die Verteilung der Prüfungszeit ist geregelt wie folgt:

Philosophie, 3 St.

Pädagogik, 3 St.

Chemie, 3 St.

Botanik und Zoologie, 3 St.

Anthropologie und Geologie, 3 St.

Botanische und zoologische Übungen, 3 St.

Chemische Übungen, 4 St.

Die mündliche Prüfung umfasst für jede der drei Disziplinen eine Sitzung.

Die schriftliche Prüfung ist von der mündlichen durch einen Zeitraum von wenigstens anderthalb Tagen getrennt.

Zwischen der mündlichen Prüfung und dem Beginn der ersten Probelektion wird eine Frist von wenigstens zwei Tagen gelassen.

Art. 22. Die schriftlichen Antworten müssen auf Papier geschrieben werden, das von einem Kommissionssmitgliede paraphiert ist.

Art. 23. Während der schriftlichen Prüfung werden die Rezipiendinnen beständig durch zwei Mitglieder der Kommission überwacht.

Jeder Verfehl der Kandidaten unter sich oder mit andern Personen ist untersagt, ebenso wie der Gebrauch von Heften und Büchern, die nicht von der Kommission als zulässig erklärt worden

d'infraction, le jury prononce la nullité de l'examen.

Art. 24. A mesure qu'un récipiendaire a terminé ses réponses, elles seront remises à un des membres surveillants.

Art. 25. Toutes les épreuves écrites sont lues par deux membres du jury.

Art. 26. Le jury se réunit pour discuter le mérite de l'examen écrit.

Art. 27. Avant l'examen oral public, le jury arrête les questions à poser sur chaque matière, ainsi que le temps qui sera consacré à l'examen sur chaque branche suivant leur étendue et leur importance.

Art. 28. Après l'examen oral, le jury se prononce sur la manière dont les deux épreuves ont été subies.

Art. 29. Nul ne pourra être admis aux épreuves pratiques, s'il n'a subi avec succès l'épreuve écrite et orale. En cas de non-réussite du candidat, le jury prononce l'ajournement ou le rejet. En cas de rejet, le récipiendaire ne pourra se représenter qu'après un an. Le candidat qui aura été rejeté ou ajourné trois fois, ne pourra plus se représenter.

Art. 30. Après chaque partie de l'examen pratique, le jury se réunit pour en discuter le mérite.

Art. 31. Les dispositions de l'art. 29 concernant l'ajournement et le rejet sont également applicables à l'épreuve pratique de l'examen, sauf qu'en cas d'ajournement, le candidat pourra subir dans un délai de six mois une nou-

l'ind. En Übertretungsfalle spricht die Kommission die Richtigkeit der Prüfung aus.

Art 24. Sobald ein Rezipiend seine Arbeiten beendet hat, übergibt er sie einem der überwachenden Kommissionsmitglieder.

Art 25. Sämtliche schriftliche Arbeiten werden von zwei Mitgliedern der Kommission durchgelesen.

Art. 26. Die Kommission tritt zur Beurteilung der schriftlichen Prüfung zusammen.

Art. 27. Vor der mündlichen Prüfung, welche öffentlich ist, bestimmt die Kommission die in jedem einzelnen Fache zu stellenden Fragen, sowie die Zeit, die in Abetracht der Ausdehnung und der Wichtigkeit eines jeden Faches darauf verwandt wird.

Art. 28. Nach Schluß der mündlichen Prüfung entscheidet die Kommission über das Gesamtergebnis der beiden Prüfungen.

Art. 29. Um zur praktischen Prüfung zugelassen zu werden, ist erforderlich, daß der Kandidat die schriftliche und die mündliche Prüfung mit Erfolg bestanden hat. Im Falle des Nichtbestehens entscheidet die Kommission über Zurückstellung des Kandidaten oder Nichtbestehen der Prüfung. Hat der Rezipiend nicht bestanden, so kann er sich erst nach Ablauf eines Jahres von neuem zur Prüfung melden. Wer dreimal nicht bestanden hat, oder zurückgestellt worden ist, kann zu keiner fernern Prüfung mehr zugelassen werden.

Art. 30. Nach Beendigung eines jeden Teiles der praktischen Prüfung tritt die Kommission zur Bewertung derselben zusammen.

Art. 31. Die Bestimmungen des Art. 29 über Zurückstellung der Kandidaten und Nichtbestehen der Prüfung gelten ebenfalls für die praktische Prüfung, mit dem Unterschied jedoch, daß ein Kandidat, der zurückgestellt wurde, nach

velle épreuve dans la partie pour laquelle il aura été ajourné.

Art. 32. Les épreuves écrites, orales et pratiques terminées, le jury apprécie dans leur ensemble les trois épreuves subies.

Le résultat de l'examen est proclamé immédiatement en séance publique.

Il est dressé procès-verbal des opérations du jury.

Art. 33. Le Gouvernement, sur le vu des décisions du jury, délivre au récipiendaire le diplôme d'aptitude et de capacité.

Le certificat n'est conféré qu'après l'épreuve pratique.

Le diplôme est signé par les membres du jury et visé par le Directeur général du service afférent.

Chap. V. — Conditions concernant le stage prévu par l'alinéa 3 de l'art. 92.

Art. 34. Les docteurs en philosophie et lettres, ou en sciences physiques et mathématiques, ou en sciences naturelles, dont les titres ont été conférés dans le pays, sont tenus de faire un stage de deux ans, qui les autorise à subir une épreuve pratique en vue d'obtenir le certificat d'aptitude aux fonctions de professeur à l'Ecole normale et d'inspecteur d'écoles. Une année se fait dans les écoles normales ou primaires et primaires supérieures de l'étranger. L'aspirant fréquente en même temps des cours universitaires de pédagogie. Un semestre de la seconde année est consacré au stage à l'Ecole normale, et l'autre au stage à une école primaire ou primaire supérieure du pays.

Pour autant que possible, ces deux années sont exclusivement réservées au stage et à l'étude de la pédagogie.

sechs Monaten sich einer neuen Prüfung über denjenigen Teil, in welchem seine Leistungen ungenügend waren, unterziehen kann.

Art. 32. Nach Schluß der schriftlichen, mündlichen und praktischen Prüfung, bewertet die Kommission das Gesamtergebnis des Examens.

Das Resultat wird sofort in öffentlicher Sitzung verkündet.

Über den Verlauf des Examens ist eine schriftliche Verhandlung zu führen.

Art. 33. Auf Grundlage der Entscheidung der Kommission, stellt die Regierung den Kandidaten das Fähigkeitszeugnis aus.

Das Zeugnis kann erst nach vollendeter praktischer Prüfung ausgestellt werden.

Das Diplom trägt die Unterschriften der Kommissionsmitglieder und ist mit dem Visa des zuständigen Generaldirektors versehen.

Kap. V. — Bedingungen, betreffend die in Art. 92, Absch. 3 vorgesehene Probezeit.

Art. 34. Die Doktoren der Philosophie und Physiologie, der physikalischen und mathematischen Wissenschaften oder der Naturwissenschaften, deren Grade im Lande erworben sind, und die das von den Professoren der Normalschule und den Schulinspektoren geforderte Fähigkeitszeugnis zu erlangen wünschen, müssen eine zweijährige Probezeit bestehen, welche sie berechtigt, sich zur praktischen Prüfung zu stellen. Ein Probejahr soll an einer Lehrerbildungsanstalt oder einer Primär- oder Oberprimärschule des Auslandes zugebracht werden. Während desselben soll der Aspirant gleichzeitig an der Universität Vorlesungen über Pädagogik hören. Das zweite Probejahr wird im Lande selbst abgelegt, und zwar ein Semester an der Normalschule, und eines an einer Primär- oder Oberprimärschule.

Die beiden Jahre sollen, soweit dies möglich ist, ausschließlich auf die praktische Ausbildung und auf das Studium der Pädagogik verwandt werden.

Art. 35. Les docteurs en philosophie et lettres font un stage dans quatre branches: la pédagogie, l'allemand, le français, et l'histoire et l'instruction civique; les docteurs en sciences physiques et mathématiques dans trois branches: la pédagogie, les mathématiques et la physique; les docteurs en sciences naturelles dans quatre branches: la pédagogie, la chimie, la zoologie et l'anthropologie, et la botanique.

Art. 36. Les récipiendaires doivent joindre à leur demande d'admission à l'épreuve pratique des certificats attestant qu'ils ont fait le stage prescrit, et des certificats universitaires sur au moins deux branches du programme de la pédagogie indiqué ci-dessus.

Art. 37. L'épreuve pratique comprend:
 a) Trois leçons d'une heure chacune, savoir: pour les docteurs en philosophie et lettres, une leçon d'allemand, une leçon de français et une leçon au choix de la commission d'examen; pour les docteurs en sciences physiques et mathématiques, deux leçons de mathématiques et une leçon de physique; pour les docteurs en sciences naturelles, une leçon de chimie, une leçon de zoologie ou d'anthropologie, et une leçon de botanique.

Ces leçons sont faites à l'Ecole normale. L'une ou l'autre peut avoir lieu dans une école primaire ou primaire supérieure. Chaque leçon se termine par des interrogations d'élèves sur le sujet traité.

Pour chaque leçon, il est accordé au candidat un délai de 24 heures pour la préparation.

Dans ces leçons, l'emploi de la langue véhiculaire à l'usage à l'Ecole normale resp. à l'école primaire ou primaire supérieure pour la branche afférente est de rigueur.

Art. 35. Die praktische Ausbildung der Doktoren der Philosophie und Philologie erstreckt sich auf vier Fächer: Pädagogik, Deutsch, Französisch, sowie Geschichte und Bürgerkunde; die der Doktoren der physikalischen und mathematischen Wissenschaften auf drei Fächer: Pädagogik, Mathematik und Physik; die der Doktoren der Naturwissenschaften auf vier Fächer: Pädagogik, Chemie, Zoologie und Anthropologie, sowie Botanik.

Art. 36. Die Rezipienten zur praktischen Prüfung müssen ihrem Gesuche Bezeugnisse beifügen, woraus hervorgeht, daß sie die vorgeschriebene Probezeit abgelegt, und auf der Universität wenigstens zwei Fächer aus obenstehendem Programm der Pädagogik belegt haben.

Art. 37. Die praktische Prüfung begreift:
 a) Drei einstündige Lektionen, nämlich: für die Doktoren der Philosophie und Philologie, je eine Stunde im Deutschen, im Französischen und in einem andern von der Kommission zu bestimmenden Fach; für die Doktoren der physikalischen und mathematischen Wissenschaften: zwei Stunden über Mathematik und eine über Physik; für die Doktoren der Naturwissenschaften, je eine Stunde über Chemie, Zoologie oder Anthropologie und Botanik.

Diese Lektionen werden in der Normalschule abgehalten, doch kann auch eine derselben an einer Primär- oder Oberprimärschule stattfinden. Zum Schluß einer jeden Stunde müssen die Schüler über den behandelten Gegenstand abgefragt werden.

Zur Vorbereitung einer jeden Lektion wird eine Frist von 24 Stunden bewilligt.

Zu den Lektionen der praktischen Prüfung ist der Kandidat an die Hilfssprache gebunden, die für das betreffende Fach in der Normalschule, bezw. in der Primär- oder Oberprimärschule, gebräuchlich ist.

b) La correction de compositions écrites allemandes et françaises de l'Ecole normale pour les docteurs en philosophie et lettres, resp. de mathématiques pour les docteurs en sciences physiques et mathématiques, sous la surveillance de la commission

Pour la préparation des leçons et la correction des devoirs, l'usage de tout secours autre que celui autorisé par la commission, est interdit.

c) Une dissertation pédagogique. Le Gouvernement arrête le sujet de cette dissertation au commencement de la première année de stage, en tenant compte des préférences du candidat.

La dissertation fera mention des ouvrages consultés par le stagiaire et portera l'affirmation qu'elle a été faite sans l'assistance d'autrui.

d) Des interrogations orales, sur le programme de la pédagogie prévu pour l'examen prescrit par l'alinéa 1^{er} de l'art. 92 de la loi scolaire;

e) la discussion de la dissertation pédagogique et de la correction des devoirs;

f) la méthodologie de l'enseignement, à l'Ecole normale et aux écoles primaires, des branches dans lesquelles le récipiendaire a fait son stage.

Art. 39. Le nombre des stagiaires est fixé par le Gouvernement.

Art. 40. L'organisation détaillée de chaque cas de stage est arrêtée par le Gouvernement.

Art. 41. Les commissions d'examen sont distinctes pour les trois catégories d'épreuves pratiques.

Art. 42. Chacune de ces commissions se compose de cinq membres nommés par le

b) Die Korrektur schriftlicher, von Normal-schülern angefertigter Arbeiten, und zwar deut-scher und französischer, für die Doktoren der Philosophie und Philologie, resp. mathematischer für die Doktoren der physikalischen und mathe-matischen Wissenschaften. Diese Korrektur findet unter Aufsicht der Kommission statt.

Bei der Vorbereitung der Lektionen und der Korrektur der Aufgaben können nur solche Hilfs-mittel benutzt werden, welche von der Kommission genehmigt sind.

c) Eine pädagogische Abhandlung. Der Ge-genstand derselben wird von der Regierung bei Beginn des ersten Probejahres, und unter Berücksichtigung der Wünsche des Kandidaten festgesetzt.

Die Abhandlung muß ein Verzeichnis der benutzten Hilfsmittel sowie die Versicherung enthalten, daß sie ohne fremde Hilfe ange-fertigt wurde.

d) Die mündliche Beantwortung von Fragen aus dem Programm der Pädagogik, wie das-selbe für die in Art. 92, Absch. 1 des Schul-gesetzes vorgesehene Prüfung festgesetzt ist:

e) Eine Diskussion im Anschluß an die päd-a-gogische Abhandlung und die Korrektur der Aufgaben.

f) Die in Lehrerbildungsanstalt und Volks-schule in Betracht kommende Methodik der Fächer, in welchen der Kandidat seine Lehrprobe abgelegt hat.

Art. 39. Die Zahl der Lehramtskandidaten wird von der Regierung festgesetzt.

Art. 40. Die ausführliche Regelung der Pro-zezeit geschieht in jedem Einzelfalle durch die Regierung.

Art. 41. Die Kommissionen sind verschieden für die drei Disziplinen der praktischen Prüfung.

Art. 42. Jede Kommission besteht aus fünf Mitgliedern, welche durch den zuständigen Gen-

Directeur général du service afférent, pour le terme d'un an.

Art. 43. Le Directeur général désigne le président de la commission; la commission élit le secrétaire dans son sein.

Elle délibère sur l'ordre des épreuves, fixe les jours et heures des épreuves pratiques et orales, et enfin prend toutes les dispositions concernant ses séances.

Art. 44. Les art. 19, 27 et 30 du présent règlement sont applicables à l'épreuve pratique à subir par les docteurs.

Art. 45. L'examen pratique et oral terminé, la commission apprécie dans son ensemble les épreuves subies. Elle prononce l'admission, l'ajournement ou le rejet. En cas de rejet, le récipiendaire ne pourra se représenter qu'après un an. S'il a été trouvé trop faible dans l'une ou l'autre partie seulement de l'épreuve, la commission lui accordera un délai de six mois pour se préparer à une nouvelle épreuve dans la partie pour laquelle il aura été ajourné. Le candidat qui aura été rejeté ou ajourné trois fois à l'épreuve pratique, ne pourra plus se représenter.

Le résultat de l'examen est proclamé immédiatement en séance publique.

Il est dressé procès-verbal des opérations de la commission.

Art. 46. Le Gouvernement, sur le vu des décisions de la commission, délivre au récipiendaire un certificat d'aptitude aux fonctions de professeur à l'Ecole normale et d'inspecteur d'écoles.

Le diplôme est signé par les membres de la commission et visé par le Directeur général du service afférent.

oral-Direktor für die Dauer eines Jahres ernannt werden.

Art. 43. Der General-Direktor bezeichnet den Vorsitzenden der Kommission; diese wählt den Sekretär unter ihren Mitgliedern.

Sie beratschlägt über die Reihenfolge der Prüfungsarbeiten, über Tag und Stunde an denen die praktischen und mündlichen Prüfungen stattfinden, und trifft überhaupt alle auf ihre Sitzungen bezüglichen Maßregeln.

Art. 44. Die Art. 19, 27 und 30 vorliegenden Reglementes gelten ebenfalls für die praktische Prüfung der Doktoren.

Art. 45. Nach Abschluß der praktischen und der mündlichen Prüfung bewertet die Kommission das Gesamtergebnis derselben. Sie entscheidet über Bestehen, Zurückstellung oder Nichtbestehen. Hat der Kandidat nicht bestanden, so kann er sich erst nach Ablauf eines Jahres wieder zur Prüfung melden. Sind die Leistungen bloß in einem oder dem andern Teil der Prüfung ungenügend, so kann die Kommission dem Kandidaten eine Frist von 6 Monaten zwecks Vorbereitung auf eine neue Prüfung im diesem Teil bewilligen. Wer dreimal nicht bestanden hat oder zurückgestellt worden ist, kann zu keiner weiteren Prüfung mehr zugelassen werden.

Das Resultat der Prüfung wird sofort in öffentlicher Sitzung verlesen.

Über den Verlauf der Prüfung ist eine schriftliche Verhandlung zu führen.

Art. 46. Auf Grundlage der Entscheidung der Kommission stellt die Regierung den Kandidaten das für das Amt eines Professors der Normalschule und eines Schulinspektors erforderliche Fähigkeitszeugnis aus.

Das Diplom trägt die Unterschriften der Kommissionsmitglieder und ist mit dem Bifa des zuständigen General-Direktors versehen.

Art. 47. Les docteurs en philosophie et lettres, ou en sciences physiques et mathématiques, ou en sciences naturelles, qui après deux années de stage, ont subi avec succès l'épreuve pratique des aspirants aux fonctions de professeur de l'enseignement moyen, sont dispensés de l'épreuve pratique prescrite par les art. 37 et suivants du présent règlement.

Chap. VI. — Dispositions transitoires.

Art. 48. Les personnes visées à l'article qui précède, qui auront subi l'épreuve pratique de l'enseignement moyen avant la publication du présent règlement, pourront être dispensées, par le Gouvernement, du stage à une école normale ou à un établissement d'enseignement primaire, prévu à l'art. 92 de la loi du 10 août 1912.

Art. 49. Les personnes qui, avant la publication du présent règlement, ont déjà fait des études supérieures, soit à une université, soit à l'école normale supérieure d'enseignement primaire à Saint-Cloud, devront justifier de six semestres d'études universitaires, et produire tous les certificats exigés pour l'admission à l'examen afférent. Toutefois, pour les candidats aux examens des lettres, l'art. 11 reste applicable dans toute son étendue.

Art. 50. Il n'est pas de rigueur que ces candidats aient fréquenté, pendant toute la durée de leurs études, des cours universitaires rentrant exclusivement dans le domaine de leur spécialité.

Art. 51. Par dérogation à l'art. 12, les candidats qui n'auront plus qu'à faire une année d'études universitaires, pourront subir tout leur stage dans le pays où ils sont obligés de séjourner conformément à l'art. 11.

Art. 47. Die Doktoren der Philosophie und Philologie, der physikalischen und mathematischen Wissenschaften und der Naturwissenschaften, die nach zweijähriger Probezeit die praktische Prüfung der Lehramtskandidaten des mittleren Unterrichts mit Erfolg bestanden haben, sind von der in Art. 37 ff. gegenwärtigen Reglements vorgeschriebenen praktischen Prüfung entbunden.

Kap. VI. — Übergangsbestimmungen.

Art. 48. Die in vorhergehendem Artikel bezeichneten Personen, welche die praktische Prüfung des mittleren Unterrichts vor Bekanntmachung gegenwärtigen Reglements abgelegt haben, können durch die Regierung von der in Art. 92 des Gesetzes vom 10. August 1912 vorgeschriebenen Probezeit an einer Normalschule oder einer Primärlehranstalt entbunden werden.

Art. 49. Diejenigen Personen, die vor der Bekanntmachung vorliegenden Reglements bereits höhere Studien, sei es an einer Universität oder an der Ecole normale supérieure d'enseignement primaire von St.-Cloud absolviert haben, müssen 6 Universitätssemester nachweisen, sowie sämtliche Zeugnisse beibringen, welche zur Zulassung zur Prüfung erforderlich sind. Für die Rezipienden der sprachwissenschaftlichen Prüfung, bleibt jedoch Art. 11 in seinem ganzen Umfang bestehen.

Art. 50. Es ist nicht unbedingt erforderlich, daß die vorerwähnten Kandidaten während ihrer ganzen Studienzeit ausschließlich Universitätskurse über ihr Spezialfach besucht haben.

Art. 51. In Abweichung von Art. 12 können die Kandidaten, welche nur mehr ein Jahr Universitätsstudien zu absolvieren haben, ihre ganze Probezeit in dem Lande ablegen, in welchem sie gemäß Art. 11 verbleiben müssen.

Art. 52. Notre Directeur général de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent règlement.

Luxembourg, le 9 janvier 1914.

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Le Directeur général
de l'intérieur,
BRAUN.*

Avis. — Service médical.

Par arrêté grand-ducal en date du 31 décembre 1913, M. le Dr *Fonck*, médecin à Luxembourg, et M. le Dr *Flesch*, médecin à Rumelange, ont été nommés président et respectivement vice-président du Collège médical à partir du 1^{er} janvier 1914.

Luxembourg, le 8 janvier 1914.

*Le Directeur général des travaux publics,
Ch. DE WAHA.*

Avis. — Service agricole.

Par arrêté grand-ducal en date du 6 janvier 1914, M. Jacques *Muller*, commis au Service agricole, a été nommé aux fonctions de sous-chef de bureau près la même administration.

Luxembourg, le 8 janvier 1914.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Bourses d'études.

La bourse d'études de la fondation Etienne *Mersch* est vacante depuis le 1^{er} octobre dernier.

Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à me faire parvenir leurs demandes, accompagnées des pièces justificatives de leurs droits, pour le 15 février prochain au plus tard.

Luxembourg, le 2 janvier 1914.

*Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.*

Art. 52. Unser General-Direktor des Innern ist mit der Ausführung gegenwärtigen Reglements beauftragt.

Luxemburg, den 9. Januar 1914.

Maria Adelheid.

*Der General-Direktor
des Innern,
Braun.*

Bekanntmachung. — Medizinalwesen.

Durch Großh. Beschlüß vom 31. Dezember 1913, sind die Hh. Dr. *Fonck*, Arzt zu Luxemburg und Dr. *Flesch*, Arzt zu Rumelingen, zum Präsidenten bezw. Vize-Präsidenten des Medizinalkollegiums, vom 1. Januar 1914 ab, ernannt worden.

Luxemburg, den 8. Januar 1914.

*Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,
R. de Waha.*

Bekanntmachung. — Ackerbauverwaltung.

Durch Großh. Beschlüß vom 6. Januar 1914 ist Hr. Jakob *Müller*, Kommis bei der Ackerbauverwaltung, zum Unter-Bürochef an derselben Verwaltung ernannt worden.

Luxemburg, den 8. Januar 1914.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. — Studienbörsen.

Die Studienbörse der Stiftung Etienne *Mersch* ist seit dem 1. Oktober letzthin fällig.

Bewerber um den Genuss derselben sind gebeten mir ihre Gesuche nebst den Belegstücken, worauf sich ihr Anrecht gründet, für den 15. Februar 1. spätestens zukommen zu lassen.

Luxemburg, den 2. Januar 1914.

*Der General-Direktor der Finanzen,
M. Mongenast.*

Avis. — Justice.

La Commission nommée par arrêté du 22 novembre dernier, en exécution de l'art. 2 de l'arrêté r. g.-d. du 2 juillet 1886, se réunira dans une des salles du Palais de Justice à Luxembourg le samedi, 18 avril prochain, à 9 heures du matin et à 3 heures de relevée, pour procéder à l'examen des candidats pour les fonctions de greffier de justice de paix et de greffier adjoint des tribunaux d'arrondissement.

Les demandes d'admission avec pièces à l'appui sont à adresser à M. Paul Ulveling, président du tribunal d'arrondissement à Luxembourg, au plus tard le 1^{er} avril 1914.

Luxembourg, le 10 janvier 1914.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Justice.

La Commission instituée en vertu de l'art. 4 de l'arrêté r. g.-d. du 13 août 1890, sur l'examen à subir par les aspirants-commis des parquets, se réunira, en session extraordinaire, au Palais de Justice à Luxembourg, salle de la Cour des assises, le samedi, 28 mars 1914, à 9 heures du matin et à 3 heures de l'après-midi, pour procéder à l'examen écrit des candidats pour le grade de commis définitif des parquets.

Les demandes d'admission devront être adressées à M. le président de la Commission.

Luxembourg, le 10 janvier 1914.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Bekanntmachung. — Justiz.

Die durch Beschuß vom 22. November des vorigen Jahres in Ausführung des Art. 2 des Regl.-Großh. Beschuß es vom 2. Juli 1886 ernannte Kommission wird am Samstag, den 18. April Eft., um 9 Uhr morgens und um 3 Uhr nachmittags in einem Saale des Justizpalastes zu Luxembourg zusammenentreten, um die Prüfung der Kandidaten für das Amt eines Friedensgerichtssekretärs oder eines Hilfsgerichtssekretärs an den Bezirksgerichten vorzunehmen.

Zulassungsgeküche nebst Beleidützen sind für den 1. April Eft. spätestens an Hrn. Paul Ulveling, Präsident des Bezirksgerichtes zu Luxembourg, einzureichen.

Luxemburg, den 10. Januar 1914.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. — Justiz.

Die Kraft Art. 4 des Regl.-Großh. Beschlusses vom 13. August 1890, betreffend die Prüfung der Bewerber um das Amt von Kommiss bei den Staatsanwaltschaften, eingesetzte Kommission wird am Samstag, den 28. März Eft. um 9 Uhr morgens und um 3 Uhr nachmittags in außerordentlicher Sitzung in Saale des Arijshofes zu Luxemburg zusammenentreten, um die schriftliche Prüfung der Anwärter für das Amt eines definitiven Kommiss bei den Staatsanwaltschaften vorzunehmen.

Zulassungsgeküche sind an den Präsidenten der Kommission einzureichen.

Luxemburg, den 10. Januar 1914.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.*

Arrêté du 8 janvier 1914, concernant la modification de l'art. 31 du cahier des charges général pour l'aménagement et l'exploitation des pharmacies.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES TRAVAUX PUBLICS;

Vu les art. 7 et 16 de l'arrêté g.-d. du 25 juin 1905, concernant l'exécution de la loi du 28 février 1905, sur le régime des pharmacies;

Arrête:

Art. 1er. L'art. 31 du cahier des charges général pour l'aménagement et l'exploitation des pharmacies annexé à l'arrêté ministériel du 19 septembre 1905, est complété par l'ajoute suivante:

Die Apothekenvorstände haben über ihre Geschäftseinnahmen ein Umsatztagebuch nach Muster laut Anlage zu führen. Daneben sind noch Aufschriebe über alle den Apothekenbetrieb betreffenden Ausgaben: a) für Waren, b) für Geschäftskosten zu machen. Unter Waren sind alle diejenigen Gegenstände zu verstehen, die in der Apotheke aufgehalten werden, einschließlich der Arzneigefäße (Gläser, Töpfe, Schachteln), der Artikel für Krankenpflege usw. Zu den Geschäftskosten sind zu rechnen: Gehälter, Betriebsabgaben, Steuern, Kosten für Heizung und Beleuchtung der Geschäftsräume, Wasserzins, Frachten, Postgebühren, Versicherungsbeiträge, soweit sie den Geschäftsbetrieb und das Personal betreffen, Ausgaben für Einrichtungsgegenstände, Literatur und vergleichene.

Das Umsatztagebuch und das Ausgabenverzeichnis sind monatlich abzuschließen. Nach Ablauf des Geschäftsjahres ist eine Schlussrechnung über die Gesamteinnahmen und -Ausgaben aufzustellen. Die Zinsen, die ein Apotheker zu bezahlen hat, haben bei dieser Berechnung außer Betracht zu bleiben. In den Apotheken, in denen eine kaufmännische Buchführung eingeführt ist, kann die Führung des Ausgabenverzeichnisses unterbleiben.

Das Umsatztagebuch und das Ausgabenverzeichnis oder das an Stelle des letzteren geführte kaufmännische Geschäftsbuch ist bei den behördlichen Apothekeninspektionen oder den Regierungsdelegierten zur Einsicht vorzulegen.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 8 janvier 1914.

*Le Directeur général des travaux publics,
Ch. DE WAHA.*

Beschluß vom 8. Januar 1914, betreffend Abänderung des Art. 31 des allgemeinen Bedingungsheftes für die Einrichtung und den Betrieb von Apotheken.

Der General-Direktor
der öffentlichen Arbeiten;

Nach Einsicht der Art. 7 und 16 des Großherzoglichen Beschlusses vom 25. Juni 1905, betreffend die Ausführung des Gesetzes vom 28. Februar 1905, über das Apothekenwesen;

Beschließt:

Art. 1. Art. 31 des durch Ministerial-Beschluß vom 19. September 1905 eingeführten allgemeinen Bedingungsheftes für die Einrichtung und den Betrieb von Apotheken erhält folgenden Zusatz:

Die Apothekenvorstände haben über ihre Geschäftseinnahmen ein Umsatztagebuch nach Muster laut Anlage zu führen. Daneben sind noch Aufschriebe über alle den Apothekenbetrieb betreffenden Ausgaben: a) für Waren, b) für Geschäftskosten zu machen. Unter Waren sind alle diejenigen Gegenstände zu verstehen, die in der Apotheke aufgehalten werden, einschließlich der Arzneigefäße (Gläser, Töpfe, Schachteln), der Artikel für Krankenpflege usw. Zu den Geschäftskosten sind zu rechnen: Gehälter, Betriebsabgaben, Steuern, Kosten für Heizung und Beleuchtung der Geschäftsräume, Wasserzins, Frachten, Postgebühren, Versicherungsbeiträge, soweit sie den Geschäftsbetrieb und das Personal betreffen, Ausgaben für Einrichtungsgegenstände, Literatur und vergleichende.

Das Umsatztagebuch und das Ausgabenverzeichnis sind monatlich abzuschließen. Nach Ablauf des Geschäftsjahres ist eine Schlussrechnung über die Gesamteinnahmen und -Ausgaben aufzustellen. Die Zinsen, die ein Apotheker zu bezahlen hat, haben bei dieser Berechnung außer Betracht zu bleiben. In den Apotheken, in denen eine kaufmännische Buchführung eingeführt ist, kann die Führung des Ausgabenverzeichnisses unterbleiben.

Das Umsatztagebuch und das Ausgabenverzeichnis oder das an Stelle des letzteren geführte kaufmännische Geschäftsbuch ist bei den behördlichen Apothekeninspektionen oder den Regierungsdelegierten zur Einsicht vorzulegen.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß soll im „Mémorial“ eingerückt werden.

Luxemburg, den 8. Januar 1914.
Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,
R. De Waha.

(ANNEXE.)

(Anlage.)

| Monat | | | | Auf Rechnung | | | | | | | | | | | | | | | | Bemerkungen. | | |
|---|------------------------|-------------------|----------------------|---------------------|--|---------------------|--|--|------------------------------------|------|--------------|---------------|--------------------------------------|------|--------------|---------------------|---|--|------------------------|--------------|--|--|
| Barreinnahme. | | | | für Private. | | | | für Kranken- kassen, Unfallkassen u.s.w. | | | | Gesamtumfass. | | | | Zahl der Rezepte | | Zahl der ärztl. Anweisungen von Speziali- täten, Verband- stoff usw. | | | | |
| Bezahlte Anweisungen von Spezialitäten, Verband- stoffen usw. | Bezahlter Handverkauf. | Gesetzte Rezepte. | Summe von 1-4. | Unbezahlte Rezepte. | Unbezahlte Anweisungen von Spezialitäten, Verbandstoffen, Handverkaufsstoffen usw. | Unbezahlte Rezepte. | Unbezahlte Anweisungen von Spezialitäten, Verbandstoffen, Handverkaufsstoffen usw. | Unbezahlter Handverkauf. | Summe von 2-4 u. 6-10. | bez. | für Private. | unbez. | für Krankenkassen, Unfallkassen usw. | bez. | für Private. | unbez. | für Krankenkassen, Unfallkassen usw. | Summe von 12-14. | Summe von 15-17. | | | |
| 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | | | | |
| t. | Fr. | Ct. | Fr. | Ct. | Fr. | Ct. | Fr. | Ct. | Fr. | Fr. | Ct. | Fr. | Ct. | Fr. | Ct. | Fr. | Ct. | | | | | |

Anmerkung. — Als Rezept ist jede mit Datum und Unterschrift versehene schriftliche Anweisung eines Arztes, Zahnarztes oder Tierarztes zu verstehen, bei der die Berechnung der Arznei- und Heilmittel nach den Bestimmungen der Arzneitaxe für die Kranken- und Unterstützungsstellen erfolgt.

Avis. — Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date du 3 janvier 1914, l'association syndicale pour l'établissement d'un chemin d'exploitation au lieu dit « Vor dem Syrberg » à Boulaide, dans la commune de Boulaide, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Boulaide.

Luxembourg, le 3 janvier 1914.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
ÉYSCHEN.*

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 3. Januar 1914, ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage eines Feldweges Ort genannt „Vor dem Syrberg“ zu Bauschleiden, Gemeinde Bauschleiden, genehmigt worden.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschaftsaktes sind auf der Regierung und dem Gemeindesecretariate von Bauschleiden hinterlegt.

Luxemburg, den 3. Januar 1914.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Avis. — Administration de l'Enregistrement et des Domaines.

Il est porté à la connaissance du public que l'art. 66 de la loi du 23 décembre 1913, concernant la révision de la législation sur les droits de timbre, d'enregistrement, d'hypothèques et de succession, accorde aux intéressés un délai de faveur de six mois, à dater du 29 décembre 1913, pour soumettre à la formalité du timbre et de l'enregistrement et pour déclarer et rectifier moyennant le paiement des simples droits et sans amende :

« Les actes non écrits sur papier timbré et portant mutation de biens immeubles, les mutations verbales de biens immeubles les omissions de biens dans les déclarations de succession ou de mutation par décès, ainsi que les simulations de prix et les insuffisances d'évaluations antérieures à la loi et pour lesquels il n'y a eu aucun acte de poursuite de la part des préposés de l'Enregistrement. »

Pour mettre les intéressés en mesure de bénéficier de l'avantage leur assuré par la dite loi, les autorités communales et les fonctionnaires de l'Administration de l'Enregistrement et des Domaines sont priés de donner à cet avis la plus grande publicité possible.

Luxembourg, le 8 janvier 1914.

*Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.*

Société anonyme luxembourgeoise des chemins de fer et minières Prince Henri.

Avis aux porteurs d'obligations. — Les porteurs d'obligations de la Société sont informés de ce qu'il sera procédé le mercredi, 28 janvier 1914, à 8½ heures du matin, en séance publique, par les soins du Conseil d'administration, 62, rue Royale, à Bruxelles, au tirage au sort des numéros des obligations 3 % et 4 % remboursables le 1^{er} mars prochain.

Aux termes de l'art. 14 des statuts, tout porteur d'obligations a le droit d'assister aux opérations des tirages au sort.

Bekanntmachung. — Enregistrements- und Domänenverwaltung.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß Art. 66 des Gesetzes vom 23. Dezember 1913, betreffend die Neugestaltung der Gesetzgebung über die Stempel-, Enregistrements-, Hypotheken- und Erbschaftsgebühren den Interessenten eine Begünstigung frist von 6 Monaten vom 29. Dezember 1913 an gewährt, während welcher die nicht auf Stempelpapier geschriebenen und einen Besitzwechsel von unbeweglichen Gütern betreffenden Urkunden, die mündlich vereinbarten Übertragungen von Liegenschaften die Verheimlichung von Gütern in Erbschaftserklärungen und in solchen, welche die durch Todesfall eines im Auslande verstorbenen Erblassers erfolgten Besitzwechsel betreffen, sowie die unaufrechten Preisangaben und die ungünstigen Abschätzungen, welche vor dem gegenwärtigen Gesetz vorgekommen sind und gegen welche ein Verfolgungsakt seitens der Enregistrementsbeamten ergangen ist, mittels Errichtung der einfachen Gebühren und ohne Geldstrafe der Förmlichkeit des Stempels und der Registrierung noch unterbreitet, erklärt und berichtet werden können.

Um den Interessenten den Vorteil dieser durch genanntes Gesetz eingeräumten Vergünstigung zu sichern, werden die Gemeindebehörden und die Beamten der Enregistrements- und Domänenverwaltung ersucht, diese Bekanntmachung nach Möglichkeit zur allgemeinen Kenntnis zu bringen.

Luxemburg, den 8. Januar 1914.

*Der General-Direktor der Finanzen,
M. Mongenast.*

*Relevé des valeurs au porteur frappées d'opposition,
publié en exécution de l'art. 4 de la loi du 16 mai 1891.*

| NATURE des VALEURS. | SÉRIE ET NUMÉROS DES TITRES. | Valeur nominale de chaque titre |
|--|---|---------------------------------|
| A. Titres. | | fr. |
| I. Obligations. | | |
| 1 ^o Obligations foncières de l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg. | Litt. A. N°s 4188 (1 ^{re} émission de 1901), 5421, 4522, 5423, 6305, 6799, 6800, 8350 (3 ^e émission de 1907). ¹⁰⁾ Litt. B. N°s 13054, 13055 (2 ^e émission de 1903), 18177, 21369, 21370 (3 ^e émission de 1907). ¹⁰⁾ Litt. C. N° 2586 (2 ^e émission de 1903). | 200 500 1000 |
| 2 ^o Emprunts des communes: a) Basbellain de 1877. b) Biver de 1888. c) Luxembourg de 1892. | N° 29. N°s 61, 62, 63. Litt. A. N°s 120, 139, 140, 298, 395, 552, 599, 638, 652. Litt. B. N°s 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 981, 982. | 500 100 1000 500 |
| 3 ^o Chemins de fer: a) Guillaume - Luxembourg. b) Prince Henri. | N°s 1543, 1544, 2814, 14141, 26775, 26776, 36228, 40834, 45058, 49097, 53391, 53867, 53868, 53869, 53870, 53871, 53872, 53873, 53874, 53875, 53876, 53877, 55388, 55389, 55390, 72086, 72641, 73573, 73574, 73575, 73576, 73577, 73578, 73747, 79366, 79367, 100257, 107051, 120968, 123097, 135195. N°s 15683, 15684, 15695, 15696, 15699, 15700, 15801, 15802, 15803, 24115. | 500 500 |
| 4 ^o Valeurs industrielles: a) Société anonyme des hauts-fourneaux de Differdange 4 % de 1898. b) Société anonyme des hauts-fourneaux et aciéries de Rumelange-St. Ingbert 4 % de 1894. c) id. id. 4 % de 1896. | N°s 16, 17, 18, 19, 20, 21. N°s 1197, 1218, 1219, 1221, 1271, 1273, 2186, 2187. N°s 1414, 1415, 1416, 1417, 1418, 1419. | 500 500 500 |
| II. Actions. | | |
| 1 ^o Banque Internationale à Luxembourg. | Série I. Litt. A. N°s 9533, 9534, 9535, 9536, 20131, 20132, 20133. (Ces titres ont été délivrés pro duplicata.) | 250 |
| 2 ^o id. id. | Série I. Litt. A. N° 13020, 13190, 13192, 13631, 13632, 13633, 13801, 13802, 13803, 13804, 13805, 15112, 15204, 18782, 18942, 18943 ¹⁰⁾ . | 250 |
| 3 ^o id. id. | Série II. Litt. B. N° 63181, 63182, 63183, 63184, 63185, 63186, 63187, 63188, 63189, 63190, 63191, 63192, 63193, 63194, 63195 ¹⁰⁾ . | 250 |
| 4 ^o id. id. | Série II. Litt. B. N° 74856 | 250 |
| 5 ^o Hauts-fourneaux et forges de Dudelange. | N° 10514. | 500 |
| 6 ^o Hauts-fourneaux et aciéries de Rumelange-St.-Ingbert. | N° 2411. | 500 |

| B. Coupons. | | |
|--|---|------|
| I. Obligations. | | |
| 1 ^o Emprunts des communes: | | |
| a) Hesperange. | N ^o s 291, 292, 293. | 100 |
| b) Hollerich. | Litt. A. N ^o 51. | 500 |
| | Litt. B. N ^o s 46 à 51 inclus. | 100 |
| 2 ^o Chemins de fer: | | |
| a) Guillaume-Luxembg. | N ^o s 21532, 22302, 51158, 90546, 95513. | 500 |
| b) Prince Henri 3 %. | N ^o s 6160, 6161, 12331. | 500 |
| II. Actions | | |
| 1 ^o Chemins de fer: | | |
| a) Guillaume - Luxem- bourg. | N ^o s 11272 ^o , 11273 ^o , 26437 ^o , 26438 ^o , 26439 ^o , 26440 ^o , 27879 ^o , 32566 ^o , 38121 ^o , 40469 ^o , 40841 ^o , 41348 ^o . | 500 |
| b) Prince Henri. | N ^o s 14743 ¹), 21421 ²), 22898 ¹), 23421 ¹), 28056, 28555 ²), 28851 ¹), 53050 ²), 53051 ²), 53052 ²), 54613 ²), 60851 ²), 74689 ²). | 500 |
| 2 ^o Valeurs industrielles: | | |
| a) Société anonyme des hauts - fourneaux et forges de Dudelange. | N ^o 9329. | 500 |
| b) Société en coman- dite des forges d'Eich, établie sous la raison sociale de «Legallais, Metz & C ^{ie} ». | N ^o s 466 ^o , 1064 ⁷), 1247 ^o , 1872 ^o , 2240 ⁴), 2241 ⁴), 2242 ⁴), 2385 ⁴), 3535 ³), 4143 ⁷), 4567 ⁹), 4901 ⁴), 4902 ⁴), 4903 ⁴), 4904 ⁴), 4905 ⁴), 4906 ⁴), 4907 ⁴), 4908 ⁴), 4909 ⁴), 4971 ⁸). | 1000 |
| c) Société anonyme «Compagnie générale des ciments» à Lu- xembourg (Parts de fondateurs). | N ^o s 309 à 374 ^o), 400 ⁶). | 500 |
| d) Société anonyme «Compagnie générale des ciments» à Dom- meldange. | N ^o 1357 ¹¹), 1358 ¹¹). | 500 |

Luxembourg, le 3 janvier 1914.

*Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.*

- 1) Opposition limitée au coupon N^o 29.
- 2) id. aux coupons N^os 27 à 35.
- 3) id. au coupon de 1906/1907.
- 4) id. au coupon N^o 36.
- 5) id. au coupon N^o 4 exercice 1900 à 1901 et, pour les titres 325 à 374, également au coupon N^o 5 exercice 1901 à 1902.
- 6) id. aux coupons N^os 4 et 5.
- 7) id. aux coupons N^os 41 et suivants.
- 8) id. au coupon N^o 44.
- 9) id. aux coupons à l'échéance du 1^{er} juillet 1908.
- 10) id. aux feuilles de capital.
- 11) id. aux coupons N^os 3 à 30 inclusivement.
- 12) id. aux feuilles de capital.

